

Viaje al corazón de las palabras

Effusion y effusive



Después de *balloon*¹ le llega el turno a otro «falso amigo» del inglés; ya saben, esas palabras que se escriben igual o muy parecido en dos lenguas, pero con significados muy distintos en cada una de ellas.

En español, hoy, por **efusión** entendemos, antes que nada, la manifestación muy viva de sentimientos afectuosos o alegres: «los organizadores del congreso nos recibieron con gran efusión» (esto es, nos brindaron un recibimiento muy efusivo). O sea, lo que en inglés dirían *effusiveness* o *warmth*, pero jamás *effusion*.

En inglés, en cambio, llaman *effusion* a lo que los médicos de habla hispana llamamos hoy normalmente **derrame**: *chylous effusion* (quilopericardio, quiloperitoneo o quilotórax, según el contexto), *haemorrhagic effusion* (derrame hemorrágico), *joint effusion* (derrame articular), *malignant effusion* (derrame neoplásico), *otitis media with effusion* (otitis media serosa [o secretora o exudativa]), *pericardial effusion* (derrame pericárdico), *phantom tumor effusion* ([seudotumor pulmonar por] derrame interlobular), *pleural effusion* (derrame pleural), *pleurisy with effusion* (pleuritis con derrame, pleuritis exudativa), *sympathetic pleural effusion* (derrame pleural reactivo), *synovial effusion* (derrame sinovial).

Este falso amigo no ha penetrado aún en nuestra lengua con la fuerza con que lo ha hecho *balón*, pero el peligro está ahí al acecho. Ya me he encontrado varias veces en español, por ejemplo, con la expresión *pericarditis efusiva*, calco del inglés *effusive pericarditis*, para lo que normalmente llamamos **pericarditis exudativa** o **pericarditis con derrame**. Y que no tiene nada que ver con nuestro uso habitual de 'efusivo' en locuciones como «Carmen es muy efusiva» u «hoy me he levantado de un efusivo subido».

Fernando A. Navarro

Consejo Editorial, Revista Española de Cardiología

Obra de referencia recomendada: *Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico* (3.^a edición), en la plataforma Cosnautas disponible en www.cosnautas.com/es/catalogo/librorojo.

BIBLIOGRAFÍA

1. Navarro FA. Balloon. *Rev Esp Cardiol*. 2019;72:600.